NOTE

Ed. 1688

CAP 19

[1] Omis

Ms. 45

CAP 1

[1] Pe margine, însemnare cu cerneală roşie făcută de copist: „Om de va aduce daruri".
[2] Idem: „Dar de mici".
[3] Idem: „Dar de zburătoare".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, cu cerneală neagră: „înfringe".
[5] Idem: „înpărţi".

CAP 2

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Sufletul de va aduce dar".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „fiartă; coaptă".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Dar de tigaie".
[4] Idem: „Dar den vatră.
[5] Cuvînt scris pe margine de aceeaşi mînă.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Toată jirtva cu sare să va sără".
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Dar de spice".
[8] Omis în ms.

CAP 3

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Jirtvă de mîntuire den boi".
[2] Cuvînt corectat în text şi rescris apoi mai clar pe margine.
[3] Corectat, de aceeaşi mînă, din: „vor".
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Dar den oi".
[5] „ea" din acest cuvînt, corectat pe margine în „a" („şalele").
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Dan (în loc de: dar) den capre".
[7] În ms.: „săur".
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Săul şi singele să nu să mănînce".

CAP 4

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Suflet de va greşi".
[2] Idem: „De va greşi arhiereu".
[3] Idem: „De va greşi săborul".
[4] Omis.
[5] De la [16[şi pînă aici, scris pe margine, de aceeaşi mînă.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „De va greşi boiar".
[7] Idem: „Suflet de va greşi de bun<ă> voie".
[8] Idem: „Oaie pentru greşeală".

CAP 5

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Strîmbătăţi".
[2] Idem: „Necurăţii".
[3] Idem: „Necurăţii de om".
[4] Idem: „Dar de turturea, porîmbu".
[5] În ms., greşit: „creşeală".
[5 bis] Litera *e*, corectată pe margine de aceeaşi mînă în *ă*.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Dar de făin<ă>".
[7] Idem: „Suflet de va greşi făr-de voie".
[8] Omis.
[9] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Suflet greşit".
[10] Idem: „Berbêce".

CAP 6

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „suflet mincinos".
[1 bis] Litera *c*, corectată pe margine de aceeaşi mînă în *f*.
[2] În ms., greşit: „lor".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Lêgea arderii".
[4] Idem: „Lêgea jirtvei".
[5] Idem: „Darul lui Aaron".
[6] Idem: „Lêgea greşalei".

CAP 7

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Lêgea berbêcelui".
[2] Idem: „Lêgea jirtvei".
[3] Omis de copist.
[4] Aşa în text; cf. coloana I.
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „de vêci".

CAP 8

[1] Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Unse cortul cu mir".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „însă".
[4] Omis de copist.
[5] Verset adăugat pe margine de aceeaşi mînă.

CAP 9

[1] În ms., greşit: „ce".
[2] În loc de: „poruncit".

CAP 10

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici mîncă focul pre fiii lui Aaron".
[2] Cuvînt adăugat pe margine de aceeaşi mînă.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „rachiu".
[4] Greşit, în loc de: „Moise".
[5] Pe margine, de altă mînă: „зри" (vezi).
[6] Paranteze în text.

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Aici arată dobitoacele cêle curate şi spurcate".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ariciul; gliganul".
[3] Idem: „pasărea soarelui".
[4] Idem: „zburătoare".
[5] Idem: „pre fluiere".
[6] Cuvinte omise de copist; completate pe margine de altă mînă.
[7] Pe margine, semnele pentru o variantă lexicală ce nu a mai fost scrisă.
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare cu cerneală roşie: „Toate acêstea sîntu fêliuri de lăcuste".
[9] Completat pe margine de mîna care a făcut completarea de la nota 6.
[10] Pe margine, scris de copist: „scălda".
[11] Corectat pe margine de copist: „el".
[12] Completat pe margine de o a treia mînă.
[13] Completat de copist la sfîrşitul capitolului.

CAP 13

[1] Omis de copist.
[2] În text „şi"; corectat pe margine.

CAP 14

[1] În text: „aduce". Pe margine, de aceeaşi mînă: „porănci".
[2] Idem: „pasări".
[3] Aşa în ms.
[4] Adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.
[5] Omis în ms.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „împletit".
[7] În ms., greşit: „intr-ut".
[8] Cuvinte adăugate pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 15

[1] Aşa în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „însă".

CAP 16

[1] Pe margine, da aceeaşi mînă: „boi".
[2] Aşa în ms.

BDD-B790-08 © 1993 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „căţiia".
[4] Idem: „de".
[5] Cuvinte adăugate pe margine de aceeaşi mînă.
[6] Omis.

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ei".
[2] Cuvinte adăugate pe margine, de aceeaşi mînă.
[3] În ms.: „ea".
[4] „lui", corectat pe margine, de aceeaşi mînă (în ms.: „ei").
[5] Cuvînt corectat pe margine, de aceeaşi mînă (în ms.: „trupul").

CAP 18

[1] În text: „şi"; „după", corectat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Omis în ms.; completat pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 19

[1] Aşa în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „broboanele".
[3] În ms.: „întăreşte".
[4] Omis; completat pe margine, de aceeaşi mînă.
[5] Aşa în ms.

CAP 20

[1] Aşa în ms.
[2] Omis în ms.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă: „dobitoc".
[4] Idem: „ocară".
[5] În ms., greşit: „mărceţi".

CAP 21

[1] *i* (slavonism) = şi (cf. col. II).
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „sfinţit".
[3] Idem: „ruda".
[4] Omis în ms.
[5] Pe margine, de aceeaşi mînă: „sfărîmătură".

CAP 22

[1] Aşa în ms.
[2] Omis în ms.

CAP 23

[1] Aşa în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „vei".
[3] Idem: „te" (= dospite).
[4] Omis în ms.
[5] Omis; adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.
[6] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ramuri".

CAP 24

[1] Aşa în ms.

CAP 25

[1] Aşa în ms.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ce are zidiu".
[3] Cuvînt adăugat pe margine de aceeaşi mînă.

CAP 26

[1] Cuvînt adăugat pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Omis în ms.
[3] Cuvinte adăugate pe margine, de aceeaşi mînă.
[4] Aşa în ms.

CAP 27

[1] Aşa în ms.
[2] Omis în ms.

MS. 4389

CAPUL DENTĂI

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „de vor fi jărtva boi".
[2] Idem: „de va fi miei".
[3] Idem: „de va fi pasări".
[4] Idem: „dăspice".

CAP 2

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „de vor fi făină".
[2] Paranteze în ms.
[3] Cuvinte scrise pe margine, de aceeaşi mînă.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „mière şi cu aluat să nu fie la jărtvă".
[5] Idem: „Să fie sărată toată jărtva".

CAP 3

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „dăşărturi".

CAP 4

[1] Omis în ms.

CAP 5

[1] Aşa în ms.

CAP 6

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Socotêşte bine de vezi".
[2] Idem: ЗРН (vezi).

CAP 7

[1] Idem: „La slovêni, la latini cap 6"; [2] Idem: „la greci alci iaste cap 7".
[3] Idem: „ЗРН" (vezi).
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „braţul".

CAP 8

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „spălă".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Îmbracă Moisci pre Aaron cu odăjdil de arhiierie".
[3] Omis; vezi mai departe, în acest verset.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă: „maţele şi drobul".
[5] Idem: „odăjdille".

CAP 9

[1] Pe margina, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Blagoslovi Aáron nărodul cu mînile".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „mîncă".
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Ieşi foc de la Domnul şi mîncă jărtva".
[4] În ms., greşit: „fecerii".

CAP 10

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Perîră feciorii lui Aáron de foc de la Domnul".
[2] Idem: „ЗРН" (vezi).
[3] Aşa în ms.

CAP 11

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Care dobitoace să se mănînce şi care să nu se mănînce".
[2] Idem: „care peşti".
[3] Idem: „care păsări".
[3 bis] Aşa în text.
[4] Idem: „pasărea soarelui".
[5] Idem: „la greci: vine mai sus de picioarele lor".
[6] Idem: „un fêl de lăcuste".
[7] Idem: „Acêstea tot fêl de lăcuste sînt".
[8] Pe margine, de aceeaşi mînă: „pre mîini".
[9] Idem: „jigănii".
[10] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „ЗРН" (vezi).
[11] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Cotlon iaste cuptoriul în care zidesc căldările care fierb bêrea sau fac rachiul, iar atunci fierbea carnea de jărtve".
[12] Pe margine, de aceeaşi mînă: „rădica".
[13] Idem: „scalde".
[14] Paranteze în ms.
[15] Pe margine, de aceeaşi mînă: „jigănii".

CAP 12

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „bisêrică".
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „de va fi săracă şi nu va avea miel dă aducă".

CAP 13

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea: „Pentru mişăllie".
[2] Idem: „ЗРН" (vezi).

CAP 14

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „semnul".
[2] Idem: „unêltele".

CAP 15

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnare: „Vezi".
[2] Idem: „ce ş-au vărsat sămînţa".
[3] Idem: „ce se-au înfrînt".
[4] Idem: „cel înfrînt de frîntura sa".
[5] Omis.

CAP 17

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „ЗРН" (vezi).
[2] Cuvînt scris între paranteze, pe margine, de aceeaşi mînă.

CAP 18

[1] Cuvînt repetat mai clar pe margine, de aceeaşi mînă.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lui Moloh".

BDD-B790-08 © 1993 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)

CAP 19

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „зрн“ (vezi).
[2] Idem : „aţiţi“.
[3] Idem : „Să cinsteşti pre cel bătrîn“.

CAP 20

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „lui Moloh“.
[2] Idem : „semînţiia“.
[3] Omis.
[4] Pe margine, de aceeaşi mînă, însemnarea : зрн „Calvine şi Liutere“.

CAP 21

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „зрн“ (vezi).

CAP 22

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă: „va fi înfrînt“.
[2] Idem : „cu bani“.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „зрн“ (vezi).
[4] Idem : „că vătămare“.

CAP 23

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „trîmbiţe“.
[2] În loc de: „turnările“ (cf. coloanele I—II).
[3] Idem : „stîlpare“.
[4] Idem : „sălci“.
[5] Idem : „în umbrare“.
[6] Cuvînt repetat pe margine deoarece slova ѣ nu este clară în text.

CAP 24

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „stricorat“.
[2] Idem : „în 2 locuri“.
[3] Paranteze în ms. şi însemnarea : „зрн“ (vezi).
[4] Pe margine, însemnarea copistului : „vezi judecată“.

CAP 25

[1] Idem : „Vezi anul cel sfînt“.
[2] Paranteze în ms.
[3] Pe margine, însemnarea copistului : „Vezi pentru camete“.
[4] Idem : „Vezi“.
[5] În ms., greşit : „fretele“.
[6] În ms., greşit : „fecerli“

CAP 26

[1] Pe margine, de aceeaşi mînă : „poamele“
[2] Pe margine, însemnarea copistului : „Vezi de vom păzi legea lui Dumnezeu“.
[3] Pe margine, de aceeaşi mînă : „întări“.
[4] Pe margine, însemnarea copistului : „Vezi de nu vom păzi lêgea“.
[5] Idem : „зрн“ (vezi). „Горе нам грѣх ради“ (Vai nouă pentru păcat).
[6] „1“ pare a fi corectat din „r“.
[7] Pe margine, de aceeaşi mînă : „va rămînea“.
[8] Idem : „făgăduinţa“.

CAP 27

[1] Aşa în ms.; pe margine, de aceeaşi mînă : „La latini : (30)“.
[2] Pe margine, de aceeaşi mînă : „de bani“.

BDD-B790-08 © 1993 Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.58 (2026-11-16 17:12:31 UTC)